

ENGLISH

封一函 主编

ENGLISH

*An Anthology of
Best English*

英语歌曲精品

Songs

英语
精品廊

英汉
对照



ENGLISH

北京大学出版社

ENGLISH

英汉对照·英语精品廊

英语歌曲精品

封一函 主编

北京大学出版社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

英语歌曲精品:英汉对照/封一函主编, —北京:北京大学出版社, 1998. 1

ISBN 7-301-03199-8

I. 英… II. 封… III. 英语-歌曲-作品集-世界 IV. J652.

书 名: 英语歌曲精品

著作责任者: 封一函主编

责任编辑: 汪晓丹

标准书号: ISBN 7-301-03199-8/H · 324

出版者: 北京大学出版社

地址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

印刷者: 北京大学印刷厂

发行者: 北京大学出版社

经销者: 新华书店

787×1092毫米 32开本 18.875印张 400千字

1998年1月第一版 1998年1月第一次印刷

定 价: 22.00元

编辑出版例言

学习任何一种语言，阅读是最重要的一环。英语自不例外。在一个人的语言生活中，阅读活动大概是最大量的。一个语言水平高的人，无疑读过大量各类作品；相反，一个阅读量不多的人，很难设想他有多么高的语言水平。道理人人明白。这里只不过提个醒。

多读比少读好。正如中国古语所言：“开卷有益”。不过，在有限的时间里，还是有个选择为好。如同我们挑选食物一样，选营养丰富的，挑顺口的，也就是好吃的。~~我们挑选语言~~经过作家反复锤炼，并且历经时代考验，也就是具有**营养价值**和**审美意义**的作用，称得上上乘语言材料，其**营养价值**高，**审美作用**必强。我们这里把它称为精品。欢迎读者到我们的**英语精品**“品席”作客，聆清和之声，品芬醇之茗，赏韶音**天籁**。

把学习视作苦事，那是负担；视作乐事，那是享受。我们并不认为人人都已达到把学习看作乐事的境界，但诚盼早日完成变苦为乐，变负担为享受这个过程。小说，诗歌，散文——杂文、小品、随笔乃至日记、书信等等文学艺术形式，拥有广泛的读者群；它可以引导人们洞察社会人生，覃思哲理世情，同时也体味语言的运用和表现力——结合所表述的情景，才能显见语言运用之精巧。为读者提供一个学习语言的轻松愉快的环境，是我们编辑出版这套读物的出发点，也是我们的目的。选文均附有译文。阅读时或对照译文，或参考译文，取决于读者的需要。至于注释，多为难点之所在，具有不同于译文的作用，不宜忽视。

前 言

英语歌曲作为英美文化中音乐和语言的双重载体，不仅已逐渐渗透到我国人民的文化娱乐生活中，而且越来越为广大的英语学习者所青睐。英语歌曲无论是主题内容、曲调风格还是歌词语言都极其丰富。从雄壮激昂的进行曲节奏到悠扬抒情的旋律，从慷慨激昂的英雄赞歌到温馨甜蜜的小夜曲，从莎士比亚的原诗到爱尔兰民间歌谣，乃至黑人英语方言歌曲，学唱一首好的英语歌，其收益所在，乐趣所在，已远远超出了一般意义上的唱歌。也许正是出于这种认识，北京大学出版社在目前英语歌曲出版物并不丰富的情况下推出了这本书。

英语歌曲浩如烟海，应当有选择地去欣赏。本书在选材上力求做到“精”和“美”，所收入的140余首各类主题的作品不仅有代表性，而且皆具欣赏性。歌曲旋律或是优美动人，或是欢畅明快；英语歌词或是深情隽永，或是诙谐幽默。这一首首充满异国情调的歌曲，有的是已在我国传唱了几十年的脍炙人口的佳作，有的是近年来介绍到国内的精品，均为人们所喜闻乐见，发人深思，催人向上。

本书在编排上体现了自己的特点：为了使读者完整和连贯地欣赏到原文的风貌，每首歌都单独附有原文，歌词的中文译文也不受歌谱的限制，这有助于译文在内容上更忠实于原文，读者可以通过对照阅读来欣赏歌中的优美文字。同时也考虑到有些读者用中文学唱的需要，尽可能使译文只需稍作调整即可合拍。另外，有些歌词的语言不太规范，尤其是

个别乡村歌曲，或是出现方言、俚语，或是单词拼写以口语形式出现，这些既是演唱的需要，也体现了英语民间歌曲的特色。

首都师范大学外国语学院韩梅、范亚男、陈茜、杨雁、刘弘彦和田原翻译了部分英文歌词；英文专家 Helen Schneider 为本书解决了部分疑点；首都师范大学音乐系冯兰芳老师做了不少工作。本书还选用了邓易英、韦郁佩、薛范和竹漪的译文各一首。在此对他们的帮助表示特别的感谢。

封一函

1997 年仲夏

目 录

.....

1. 思乡情怀	(1)
1 - 1 Red River Valley	(1)
红河谷	(1)
1 - 2 Old Folks at Home	(4)
故乡的亲人	(4)
1 - 3 Country Road	(9)
故乡的路	(9)
1 - 4 Five Hundred Miles	(14)
五百哩路	(14)
1 - 5 My Old Kentucky Home	(19)
我的肯塔基故乡	(19)
1 - 6 Home Sweet Home	(24)
可爱的家	(24)
1 - 7 Home on the Range	(28)
草原上的家	(28)
1 - 8 Carry Me Back to Old Virginny	(31)
把我带回弗吉尼亚故乡	(31)
1 - 9 My Heart's in the Highlands	(35)
心在高原	(35)
1 - 10 The Song of the Volga Boatmen	(38)
伏尔加船夫曲	(38)
1 - 11 Green Green Grass of Home	(43)

音乐之声	(178)
7-5 Sing	(182)
唱吧	(182)
7-6 Do-Re-Mi	(187)
哆-来-咪	(187)
7-7 White Christmas	(192)
白色的圣诞节	(192)

8. 睡吧, 我的宝贝	(195)
8-1 An Autumn Lullaby	(195)
秋夜催眠曲	(195)
8-2 Cradle Song	(198)
摇篮曲	(198)
8-3 Santa Claus Is Coming to Town	(201)
圣诞老人进城来	(201)
8-4 Oh, My Baby	(205)
哦, 我的小宝贝	(205)
8-5 Go to Sleep My Little Hobo	(209)
快睡吧, 我的小流浪儿	(209)
8-6 Sing, Smile, Slumber	(211)
唱歌, 微笑, 安睡	(211)

9. 献给大自然	(216)
9-1 Cherry Ripe	(216)
熟樱桃	(216)
9-2 The Trout	(221)

	鳟鱼	(221)
9 - 3	Morning Has Broken	(227)
	破晓	(227)
9 - 4	Sunshine on My Shoulders	(231)
	阳光照我双肩	(231)
9 - 5	Voices of the Woods	(235)
	森林之声	(235)
9 - 6	Paloma Blanca	(239)
	白鸽子	(239)
9 - 7	When the Snow Is on the Ground	(243)
	当白雪覆盖大地	(243)
9 - 8	Welcome to Spring	(245)
	迎接春天	(245)
9 - 9	The Singing River	(248)
	欢唱的河	(248)
9-10	Spring's Message	(251)
	春天的讯息	(251)

10. 我心中的天使 (253)

10-1	Drink to Me Only with Thine Eyes	(253)
	用你的秋波同我干杯	(253)
10-2	Annie's Song	(257)
	安妮之歌	(257)
10-3	Open Thy Lattice, Love	(262)
	请打开你的窗户, 我的爱人	(262)
10-4	On Wings of Song	(265)

	乘着歌声的翅膀	(265)
10-5	Toreador Song	(269)
	斗牛士之歌	(269)
10-6	Santa Lucia	(271)
	桑塔·露琪亚	(271)
10-7	Solveig's Song	(275)
	索尔维格之歌	(275)
10-8	Annie Laurie	(279)
	安妮·罗瑞	(279)
10-9	Can't Buy Me Love	(282)
	不能给我买来爱	(282)
10-10	Hark! Hark! The Lark!	(287)
	听, 那是百灵!	(287)
10-11	For Baby	(290)
	致宝贝	(290)
10-12	My Sun	(295)
	我的太阳	(295)
10-13	Down in the Valley	(298)
	在山谷里	(298)
10-14	Like a Virgin	(301)
	初恋的火焰	(301)
10-15	Close to You	(307)
	靠近你	(307)
10-16	The Rose-bud	(311)
	野玫瑰	(311)
10-17	A Maiden's Wish	(314)

	少女的心愿	(314)
10-18	Love Me Tender	(317)
	温柔的爱	(317)

11. 爱的回忆 (321)

12. 月光下的思恋 (348)

	紧急呼叫	(457)
14- 7	Knowing Me, Knowing You	(463)
	知我, 知你	(463)
14- 8	Sorry Seems to Be the Hardest Word	(468)
	要说抱歉口难开	(468)
14- 9	I Don't Want to Talk About It	(475)
	不想谈它	(475)

15. 最后一朵玫瑰	(479)
15- 1 In the Gloaming	(479)
	黄昏时分
15- 2 The Ash Grove	(483)
	桉树林
15- 3 How Can I Leave Thee	(487)
	我怎能离开你
15- 4 Bye Bye Love	(490)
	再见吧, 爱情
15- 5 I Am a Rock	(494)
	我是块石头
15- 6 Come Back to Sorrento	(499)
	重归苏莲托
15- 7 The End of the World	(503)
	世界末日
15- 8 Kathleen Mavourneen	(508)
	凯瑟琳·玛法宁
15- 9 The Last Rose of Summer	(512)